

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES

ICOMOS

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 135

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé</u>: PORTOBELLO - SAN LORENZO</p> <p><u>Lieu</u>: Province de Colon, District de Cristobal</p> <p><u>Etat partie</u>: La République de Panama</p> <p><u>Date</u>: Janvier 1980</p>	<p><u>Nomination</u>: PORTOBELLO - SAN LORENZO</p> <p><u>Location</u>: Province of Colon, District of Cristobal</p> <p><u>State party</u>: The Republic of Panama</p> <p><u>Date</u>: January 1980</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
Que le bien culturel proposé soit inclus à la Liste du Patrimoine mondial.	That the nominated cultural property be included in the world heritage List.
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>Ensemble de fortifications du XVII^e et XVIII^e siècles, les sites historiques de Portobello et San Lorenzo sont des exemples exceptionnels de l'architecture militaire espagnole coloniale de cette période.</p> <p>L'ensemble des forts, châteaux, casernes et batteries de Portobello formait une ligne de défense autour de la baie et protégeait le port; les ouvrages de San Lorenzo gardaient l'embouchure de la Chagres. Conquis par Henry Morgan en 1668 et par l'Amiral Edward Vernon en 1739, ces fortifications ont inlassablement été remontées car elles commandaient l'accès à l'isthme de Panama, qui a toujours été d'une importance capitale pour le commerce de l'Europe avec ses colonies.</p>	<p>A group of XVIIth and XVIIIth century fortifications, the historic sites of Portobello and San Lorenzo are outstanding examples of Spanish colonial military architecture of this period.</p> <p>The forts, castles, barracks and batteries of Portobello created a defensive line around the Bay and protected the harbour; the works at San Lorenzo guarded the mouth of the Chagres. Conquered by Henry Morgan in 1668 and by Admiral Edward Vernon in 1739, these fortifications were continuously rebuilt because they command the access to the Panamanian Isthmus which has always been of the utmost importance for Europe's commerce with its colonies.</p>

L'architecture militaire espagnole d'Antonelli marque la première période de construction (1596-1599) et le style néo-classique de Salas et Hernandez (1753-1760) dominera par la suite.

Déjà considérés comme étant de valeur universelle par plusieurs organisations internationales, dont le Pan-American Institute of Geography and History, les sites de Portobelo et San Lorenzo El Real sont un chaînon indispensable à notre compréhension de l'histoire de l'Amérique.

Magnifiques exemples de l'architecture militaire espagnole, et situés dans un site naturel d'une grande beauté, ces fortifications sont chargées d'histoire et méritent d'être inscrites à la liste du patrimoine mondial en vertu des critères 1 et 4 de la Convention.

Antonelli's spanish military architecture characterizes the first construction period (1596-1599) and the neo-classical style of Salas and Hernandez (1753-1760) dominated afterwards.

The Pan American Institute of Geography and History along with other international organizations already recognizes the sites of Portobelo and San Lorenzo El Real to be of universal importance; they are an essential link to our understanding of America's history.

Magnificent examples of Spanish military architecture, located in a natural setting of great beauty, these fortifications are full of history and are worthy of inscription to the World Heritage List under criteria 1 and 4 of the Convention.

D) AUTHENTICITE, INTEGRITE ET ETAT DE PRESERVATION

D) AUTHENTICITY, INTEGRITY AND STATE OF PRESERVATION

Le gouvernement de la République de Panama est propriétaire des biens culturels proposés pour inscription.

The government of the Republic of Panama owns the nominated properties.

Les forts sont dans un mauvais état de préservation. L'autorité panaméenne responsable du patrimoine historique est chargée de leur conservation, restauration et mise en valeur.

The forts are in a poor state of preservation. Their conservation, restoration and development, rest on the Historical Heritage authority of the Panamanian State.

Les fortifications de Protobelo et de San Lorenzo font partie du plan de sauvegarde de la province de Colon.

Both the Portobelo and the San Lorenzo fortifications are included in the cultural Development Plan of the province of Colon.

